A°. 1928.  N°. 59.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING *van den 28sten September 1928 No. 856, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van den 22sten Mei 1928 (Staatsblad No. 182), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 30 September 1926 te Adis Abeba tusschen Nederland en Ethiopie gesloten handelsverdrag, benevens van twee op 2 October 1926 tusschen den Consul der Nederlanden te Djeddah en den Regent van Ethiopie gewisselde nota's (Staatsblad 1927, No. 410).*

DE WAARNEMENDE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 23 Juni 1928, 4de Afdeeling, No. 27/265, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van den 22sten Mei 1928 (Staatsblad No. 182), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het op 30 September 1926 te Adis Abeba tusschen Nederland en Ethiopie gesloten handelsverdrag, benevens van twee op 2 October 1926 tusschen den Consul der Nederlanden te Djeddah en den Regent van Ethiopie gewisselde nota's (Staatsblad 1927, No. 410).

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van 22 Mei 1928 (Staatsblad No. 182) nevens afschrift dezer beschikking in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

M. VAN DIJK.

Uitgegeven den 3n. October 1928.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de wet van den 24sten December 1927 (*Staatsblad* n°. 410), houdende goedkeuring van het op 30 September 1926 te *Adis Abeba* tusschen *Nederland* en *Ethiopië* gesloten handelsverdrag, benevens van twee op 2 October 1926 tusschen den Consul der *Nederlanden* te *Djeddah* en den Regent van *Ethiopië* gewisselde nota's, van welke stukken een afdruk en eene vertaling bij dit besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat Onze bekrachtiging van dat verdrag en die nota's op 14 April 1928 aan de Regeering van dat land is medegedeeld en dat bedoeld verdrag, ingevolge artikel 3, op 14 Mei 1928 in werking is getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 15den Mei 1928, Directie van het Protocol, n°. 14615;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd verdrag en de twee daarbij behoorende nota's, alsmede de vertalingen van die stukken, te doen bekend maken door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen

Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Het Loo, den 22sten Mei 1928.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *veertienden* Juni 1928.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

[illegible]

Sa Majesté [illegible], Reine des Rois d'Éthiopie et Sa Majesté W[illegible], Reine des Pays-Bas;

Animées du désir de [illegible] et de développer les relations commerciales [illegible] ont résolu de conclure un traité de commerce [illegible]

Son Altesse Impériale le Ras Tafari Makonnen, Héritier du Trône et Régent de l'Empire d'Éthiopie, au nom de Sa Majesté Z[illegible] et en son propre nom [illegible] Ch. G. van den Pass, consul des Pays-Bas à Djibouti, au nom de Sa Majesté W[illegible], d'autre part ont convenu de qui suit:

Article 1

Les ressortissants et les produits du sol [illegible] des deux pays jouiront réciproquement [illegible] et des sociétés [illegible] en matière d'établissement, de commerce et de [illegible], qui [illegible] actuellement accordés ou qui seraient accordés [illegible] de la Nation la plus favorisée.

Article 2

Les dispositions du présent traité sont également applicables aux Indes Néerlandaises, au Surinam et à Curaçao.

Article 3

Le présent traité entrera en vigueur [illegible] qui commencera à courir un mois après le jour où sa ratification par le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas aura été communiquée au Gouvernement Impérial d'Éthiopie.

Si ni l'une ni l'autre des Hautes Parties ne fait connaître officiellement à l'autre douze mois avant l'expiration de ces cinq années son [illegible] de ce traité il restera en vigueur [illegible] et ainsi de suite jusqu'à l'expiration d'une année après sa dénonciation dans la forme susmentionnée.

Fransche tekst van het verdrag.

Sa Majesté ZAOUDITOU, Reine des Rois d'Ethiopie et Sa Majesté WILHELMINA, Reine des Pays-Bas;

Animées du désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre les deux pays ont décidé de conclure un traité de commerce à cet effet.

Son Altesse Impériale et Royale TAFARI MAKONEN, Héritier du Trône et Régent de l'Empire d'Ethiopie, au nom de Sa Majesté ZAOUDITOU et en son propre nom d'une part et Monsieur CH. O. VAN DER PLAS, consul des Pays-Bas à Djeddah au nom de Sa Majesté WILHELMINA, d'autre part ont convenu ce qui suit:

Article 1.

Les ressortissants et les produits de chacun des deux pays jouiront réciproquement dans l'autre du même régime et des mêmes avantages en matière d'établissement, de commerce et de douane, que ceux qui sont actuellement accordés ou qui seraient accordés à l'avenir aux ressortissants et aux produits de la Nation la plus favorisée.

Article 2.

Les dispositions du présent traité sont également applicables aux Indes Néerlandaises, au Surinam et au Curaçao.

Article 3.

Le présent traité restera en vigueur pendant cinq ans qui commenceront à courir un mois après le jour où sa ratification par le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas aura été communiquée au Gouvernement Impérial Ethiopien.

Si ni l'une ni l'autre des Hautes Parties ne fait connaître formellement à l'autre douze mois avant l'expiration de ces cinq années son intention de faire cesser les effets de ce traité ou de le modifier, il restera en vigueur encore une année et ainsi de suite jusqu'à l'expiration d'une année après sa dénonciation dans la forme ci-dessus indiquée.

Amhari tekst van het verdrag.

የኢትዮጵያ፡ነገሥታት፡ንግሥት፡ዘው
ዲቱና፡የሆላንድ፡(ፒ.ዩ.ባ.)ንግሥት፡ዊ
ልሄልሚና፡በሁለቱ፡አገሮች፡መካከ
ል፡ያለውን፡የንግድ፡ሥራ፡መገናኘት
ለማስፋፋትና፡ለማጠላለማት፡ፈቃዳቸው
ስለሆነ፡የንግድ፡ውል፡ለመዋዋል፡ቁር
ጥ፡አደረጉ።

በአንዱ፡ወገን፡የኢትዮጵያ፡መን
ግሥት፡አልጋ፡ወራሽና፡እንደራሴ፡ተ
ፈሪ፡መኮንን፡በኢትዮጵያ፡ነገሥታት፡
ንግሥት፡ዘውዲቱ፡ስምና፡በራሳቸው
ም፡ስም፡ሁነው። ደግሞ፡ባንዱ፡ወ
ገን፡የጀ.ዴ.፡ቆንስል፡ሙሴ፡ቫንዴር
ፕላስ፡በሆላንድ፡ንግሥት፡ዊልሄልሚ
ና፡ስም፡ሁነው፡ቀጥሎ፡በተጻፈው፡ቃል
ተስማምተው፡ተዋውለዋል።

መ፩.መሪያ፡ክፍል

የሁለቱ፡መንግሥታት፡ዜጎችና፡የንግድ
ዕቃ፡አገሩ፡ወደ፡አገሩ፡ሲመላለስና፡
ሲገባ፡በየራሳቸውም፡ጉዳይ፡ቢሆን፡
ለንግዱም፡ለቀረጥም፡ቢሆን፡ከዚህ
ቀደም፡ለሌላ፡መንግሥታት፡ዜጎች፡

En foi de quoi, le présent traité a été rédigé en deux exemplaires identiques en langue française et en langue amharique et signé d'une part par Son Altesse Impériale et Royale TAFARI MAKONEN, Héritier du Trône et Régent de l'Empire d'Ethiopie au nom de Sa Majesté ZAOUDITOU, Reine des Rois d'Ethiopie et en son propre nom et d'autre part, par Monsieur CH. O. VAN DER PLAS, Consul des Pays-Bas à Djeddah, au nom de Sa Majesté WILHELMINA, Reine des Pays-Bas, un exemplaire devant rester entre les mains du Gouvernement Impérial Ethiopien et l'autre entre les mains du Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Fait à Adis Abeba le 20 maskaram 1919 an de Grâce (30 septembre 1926).

VAN DER PLAS.

የንግድ፡ ዕቃ፡ አበላጦ፡ እንደ፡ ተፈቀደ
ውና፡፡ ለንግዱ፡ሁሉም፡እንደሚፈቀደው፡
በትክክል፡ አይርገው፡ ከዚያም፡ሌ
ላ፡ ሳይበላሹ፡ለወደፊቱም፡እንደ
ዚሁ፡ ይኖሩዋቸዋል፡፡

ሁለተኛ፡ ክፍል፡፡

በዚህ፡ውል፡የተጻፈው፡ቃል፡ለኢን
ጉ፡ኔዎርላንዲዝ፡ለሱሪናምና፡ለ
ኩራሳዎም፡አገሮች፡ይጸናላቸዋል፡፡

ሶስተኛ፡ ክፍል፡

ይህነን፡የተጻፈውን፡ውል፡የሆላንድ
ንጉሥ፡ መንግሥት፡ ወይም፡ መቀበሉን፡
ለኢትዮጵያ፡ መንግሥት፡ ካስታወቀበ
ት፡ ቀን፡ ጀምሮ፡ ከአንድ፡ ወር፡ በኋላ፡
ይረጋል፡ የዓመታቱም፡ልክ፡ ውሉ፡ጸን
ቶ፡ የሚኖርበት፡ አምስት፡ ዓመት፡
ይረስ፡ነው፡፡ የዚህ፡ውል፡ ዘመን፡ሊፈጸ
ም፡ አስራ፡ ሁለት፡ ወር፡ ሲቀረው፡ ከ
ሁለቱ፡መንግሥታት፡ አንዱ፡ ለአንደኛ
ው፡ ይለውጥ፡፡ ይፍረስ፡፡ ወይም፡ እን
ደለ፡ ይርጋ፡ብሎ፡ በጽሑፍ፡ ያስታ
ወቀ፡ እንደሆነ፡፡ ይህ፡ውል፡ እንደገና፡
አንድ፡ ዓመት፡ ይረስ፡ ይረጋል፡፡ ከዚ
ያም፡ በኋላ፡ አንዱ፡ መንግሥት፡ ለሁ
ለተኛው፡ መንግሥት፡ አሳቡን፡ ከአሳስ

ታወቀ፡ በቀር፡ ከዚህ፡ በኋላ፡ እንደ
ተባለው፡ ይህ፡ ውል፡ በሁለቱ፡ አገ
ሮ፡ አገሮች፡ ዓመት፡ ድረስ፡ ይረጋ
ል።

ይህ፡ ውል፡ በአማርኛና፡ በፈረንሳ
ዊ፡ ቋንቋ፡ በትክክል፡ ሁኖ፡ ከሁለት፡
ሳይ፡ ተጽፎ፡ በአንዱ፡ ወገን፡ የኢትዮ
ጵያ፡ መንግሥት፡ አልጋ፡ ወራሽና፡ እን
ደራሴ፡ ተፈሪ፡ መኰንን፡ በኢትዮ
ጵያ፡ ነገሥታት፡ ንግሥት፡ ዘውዲ
ቱ፡ ስምና፡ በራሳቸውም፡ ስም፡ ሁነ
ው፡ ፈርመውበታል።

ዳግመኛ፡ በአንዱ፡ ወገን፡ የጄኔ
ቆንስል፡ ሙሴ፡ ቫንዴር፡ ፍላስ፡ በሆ
ላንድ፡ ንግሥት፡ ዊልሄልሚና፡ ስም፡
ሁነው፡ ፈርመውበት፡ አንደኛው፡ በ
ኢትዮጵያ፡ መንግሥት፡ እጅ። ዳግመ
አንደኛው፡ በሆላንድ፡ መንግሥት፡ እጅ
ይቀመጣል። መስከረም፡ ፳ ቀን፡
፲፱፻፲፱፡ ዓመተ፡ ምሕረት፡ አዲስ፡ አበ
ባ፡ ከተማ፡ ተጻፈ።

*



Nota van den Consul der Nederlanden.

Monsieur Ch. O. van der Plas, Consul et Plénipotentiaire du Gouvernement des Pays-Bas

à Son Altesse Impériale et Royale Tafari Makonen, Héritier du Trône et Régent de l'Empire d'Ethiopie.

Monseigneur

En remerciant Votre Altesse de l'accueil bienveillant qu'Elle a bien voulu faire au premier représentant du Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, qui a visité l'Empire d'Ethiopie, et en Lui exprimant ma profonde reconnaissance de ce qu'Elle a daigné signer en personne le premier traité entre les deux puissances, je tiens à déclarer, au nom de mon Gouvernement, que celui-ci verrait avec plaisir, quand l'opportunité s'en présentera, que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Rois d'Ethiopie crée auprès de lui une représentation diplomatique et consulaire, à laquelle il accorderait les mêmes attributions qu'aux représentations diplomatiques et consulaires des autres Puissances.

Je prie Votre Altesse de bien vouloir agréer l'hommage de mon profond respect.

van der Plas.

Adis Abeba, le 2 octobre 1926.

Nota van den Regent van Ethiopië.



የኢትዮጵያ መንግሥት አልጋ ወራሽና እንደራሴ ተፈሪ መኰንን
ይድረስ ከኒዑር ሙሴ ቫን ዴር ፑላስ የሆላንድ መንግሥት ቆን
ስልና ባለሙሉ ሥልጣን መልክተኛ

ሰላም ለርስዎ ይሁን

በፈረንጅ ቁጥር በ፰ ጥቅምት ፲፱፻፳፫ ዓመተ ምሕረት የላኩል
ኝን ወረቀት በደስታ አነበብኩት እንደ ቀሩት ነገሥታት መ
ኒስትሮች ሁሉ የሚገባው ሥልጣን ከተሰጠው ሆላንድ መ
ንግሥት በኢትዮጵያ መንግሥት ወኪል ለመደረግ ምኞ
ት ስለሆነ የኢትዮጵያ መንግሥት በውዴታ በደስታ መቀ
በሉን ለአገርዎ መንግሥት እንዲያስታውቁት እለምንዎ
ታለሁ በተቀረም ለግርማዊት ንግሥት ዊልሄልሚና ከ
መንግሥታቸው ጋራ በወዳጅነት መቀራረባችን ጸና እንዲ
ሆን ለሕዝባቸው ፊልማትና ደስታ እግዚአብሔርን መለመ
ናችንን እንዲነግሩልኝ እለምንዎታለሁ መስከረም ፳፩
ቀን ፲፱፻፲፮ ዓመተ ምሕረት አዲስ አበባ ከተማ ተጻፈ፡—



Verdrag.

Hare Majesteit ZAOUDITOU, Koningin der Koningen van Ethiopië en Hare Majesteit WILHELMINA, Koningin der Nederlanden;

Bezield met den wensch de handelsbetrekkingen tusschen de beide landen te begunstigen en te ontwikkelen, hebben besloten te dien einde een handelsverdrag te sluiten.

Zijne Keizerlijke en Koninklijke Hoogheid TAFARI MAKONEN, Troonopvolger en Regent van het Keizerrijk Ethiopië, in naam van Hare Majesteit ZAOUDITOU en in zijn eigen naam, eenerzijds, en de Heer CH. O. VAN DER PLAS, Consul der Nederlanden te Djeddah, in naam van hare Majesteit WILHELMINA, anderzijds, zijn omtrent het volgende tot overeenstemming gekomen:

Artikel I.

De onderdanen en de voortbrengselen van elk der beide landen zullen over en weer in het andere land dezelfde behandeling en dezelfde voordeelen genieten ter zake van vestiging, handel en douane, als die welke thans zijn toegekend of die in de toekomst mochten worden toegekend aan de onderdanen en de voortbrengselen van de meestbegunstigde natie.

Artikel II.

De bepalingen van dit verdrag zijn eveneens van toepassing op Nederlandsch-Indië, op Suriname en op Curaçao.

Artikel III.

Dit verdrag zal van kracht blijven gedurende vijf jaren, welke zullen beginnen te loopen één maand na den dag, waarop zijn bekrachtiging door de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden aan de Keizerlijke Ethiopische Regeering zal zijn medegedeeld.

Indien geen van beide Hooge Partijen aan de andere twaalf maanden vóór het verstrijken van die vijf jaren formeel haar voornemen te kennen geeft de werking van dit verdrag te doen

ophouden of het te wijzigen, zal het nog één jaar van kracht blijven en zoo vervolgens totdat één jaar zal zijn verstreken na zijne opzegging in den boven aangegeven vorm.

Ter oorkonde waarvan dit verdrag in twee overeenstemmende exemplaren in de Fransche en de Amhari-taal is opgesteld en geteekend, eenerzijds door Zijne Keizerlijke en Koninklijke Hoogheid TAFARI MAKONEN, Troonopvolger en Regent van het Keizerrijk Ethiopië in naam van Hare Majesteit ZAOUDITOU, Koningin der Koningen van Ethiopië en in zijn eigen naam en anderzijds door den Heer CH. O. VAN DER PLAS, Consul der Nederlanden te Djeddah, in naam van Hare Majesteit WILHELMINA, Koningin der Nederlanden; één exemplaar bestemd om te blijven in handen van de Keizerlijke Ethiopische Regeering en het andere in handen van de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

Gedaan te Adis Abeba 20 Maskaram 1919 Jaar Onzes Heeren (30 September 1926).

VAN DER PLAS.

Zegel en handteekening van den Regent RAS TAFARI MAKONEN.

Nota van den Consul der Nederlanden.

De Heer CH. O. VAN DER PLAS, Consul en Gevolmachtigde van de Nederlandsche Regeering, aan Zijne Keizerlijke en Koninklijke Hoogheid, TAFARI MAKONEN, Troonopvolger en Regent van het Keizerrijk Ethiopië.

Hoogheid,

Onder aanbieding van mijne dankbetuiging aan Uwe Hoogheid voor het welwillende onthaal, dat Zij wel heeft willen bereiden aan den eersten vertegenwoordiger van de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, die het Keizerrijk Ethiopië heeft bezocht, en Uwe Hoogheid uiting gevende van mijne diepe erkentelijkheid, dat Zij wel persoonlijk het eerste verdrag tusschen beide Mogendheden heeft willen teekenen, stel ik er prijs op, in naam van mijne Regeering te verklaren, dat deze gaarne zoude zien, dat de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Koningen van Ethiopië, bij voorkomende gelegenheid, bij Haar een diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging zoude instellen, aan welke vertegenwoordiging Zij dezelfde bevoegdheden zoude toekennen als aan de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen van andere Mogendheden.

Ik verzoek Uwe Hoogheid de hulde van mijn diepen eerbied te willen aanvaarden.

VAN DER PLAS.

Adis Abeba, 2 October 1926.

Nota van den Regent van Ethiopië.

TAFARI MAKONEN, Troonopvolger en Regent van het Keizerrijk Ethiopië, aan den Heer CH. O. VAN DER PLAS, Consul en Gevolmachtigde van de Nederlandsche Regeering.

Vrede zij met U.

Ik heb met genoegen Uw brief van 20 October 1926 gelezen en verzoek U ter kennis van Uwe Regeering te brengen, dat de Ethiopische Regeering, wanneer de Nederlandsche Regeering hiertoe wil overgaan, van haar kant met genoegen zal ontvangen een vertegenwoordiger van die Regeering aan wien dezelfde bevoegdheden zullen worden toegekend als aan de vertegenwoordigers van andere Mogendheden.

Ik verzoek U tevens aan Hare Majesteit Koningin WILHELMINA Onze groote voldoening te willen overbrengen, dat wij met Hare Regeering vriendschappelijke betrekkingen hebben aangeknoopt en Haar te zeggen dat Wij God bidden voor Haar geluk en de welvaart van Haar volk.

22 Maskaram 1919 Jaar Onzes Heeren (2 October 1926).

Zegel van Zijne Keizerlijke en Koninklijke Hoogheid TAFARI MAKONEN, Troonopvolger en Regent van het Keizerrijk Ethiopië.

A° 1928. No. 60.

PUBLICATIE-BLAD.

BESCHIKKING van den [illegible] ter [illegible] van het [illegible] van de Koloniale Besluiten van [illegible] Augustus 1928, Nos. 69 en 70, [illegible]

De WAARNEMEND GOUVERNEUR van Curaçao,

[illegible] van den Minister van Koloniën van [illegible] September [illegible], No. 1/1606, [illegible] van 27 Augustus 1928, Nos. 69 en 70 [illegible]

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormelde Koloniale Besluiten van 27 Augustus 1928, Nos. 69 en 70 zullen worden afgekondigd door plaatsing in het Publicatieblad [illegible]

De Gouverneur voornoemd,

M. van DIJK.

Uitgegeven den 10e October 1928.
De Gouvernements-Secretaris,
[illegible]